



TE IKA FUAEFA

Oli Heve





Te Ika Fuaefa is one of six storybooks developed to support the Pacific Learning Languages Series resource *Muakiga! An Introduction to Gagana Tokelau*.

Published 2019 for the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

Text copyright © Crown 2019
Illustrations © Crown 2019

The image of the paopao on the back cover is used with the permission
of the Department of Education, Tokelau.

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editor: Gail Spence
Consulting editors: Hatesa Kirifi and Don Long
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 688 8 (print)
ISBN 978 1 77669 689 5 (online)

The teacher support material (TSM) in English
for the six storybooks in gagana Tokelau can be found online at
www.pasifika.tki.org.nz/Pasifika-Languages/Gagana-Tokelau

Replacement copies may be ordered from
Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.co.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662

Please quote item number 69688.

TE IKA FUA EFA



na tūhia e Oli Heve
na tūhia nā ata e Vaitoa Baker

Matāgālua o Akoakoga





“Kua fia nei a tātou maho, Laki?” na fehili ai ia Hāvini ki tona ataliki.
Ko Hāvini ma tana fānau, ko Laki ma Meliha nae hīhī.

“Fakatali ake, tahi, lua, tolu ... kua fā hefulu ono. Kua lava lele,”
na tali atu ai ia Laki.

“Ka kua hefulu ia pāua,” na lea ai ia Meliha ki to lā tamana.

“Ma kua mate te ika. Kua tumu te paelo,” na tali atu ai ia Laki.

Kae teki lava, kua toe mau foki te ika ki te uka o Meliha.

“Te gali! Tama nei kō!” na lea ai ia Hāvini ki a Meliha. Kua faikakata
uma ki lātou.

E futi ake te ika a Meliha mai te tai kae ki lātou kitea atu ko he kauai.
Ko te fuaefa kō! Oka lā!

Kua hī foki ma te ika ā Laki.

“Auē kē! Kae ā lā! Kai te fuaefa o te ika! Meliha, kikila ki te fuaefa o te ika. E fuaefa atu taku ika i tau ika,” na lea atu ai ia Laki.

“E hako koe. Hōvē nei ko he mātuā ika lele,” na lea ai ia Meliha.

Fehoahoani loa ia Hāvini ki ā Laki ke futi ake te ika.

Na manatua ai e Meliha tana telefoni taukave. Na puke ai ē ia te ata o Laki e hī tana “mātuā” ika. E futi ake te ika kae ki lātou kitea atu ko he mātuā hipoti. Na fehoahoani ia Meliha ki a Hāvini ma Laki i te futi akega o te ika ki loto o te vaka.

“Ē ā lā koe i ei?” Na pehe ma hiva takamilo ia Laki i luga o te vaka.

Ko Meliha ma tona tamana nae faikakata lava ki ā Laki i te taimi tēnā. Ko te vaka nei kua taumālua.

PATATŪ! He ā ko?

Ko Laki kua pakū ki te tai. Kua ātili ai lava te faikakata o Meliha ma to lā tamana. Kua toho ake e Hāvini ia Laki ki loto o te vaka.

“Na ogohia koe?” na fehili atu ai ia Meliha.


“E ogohia vēhea ake he ‘tautai’?” na tali atu ai ia Laki.

Kua faikakata uma ia Hāvini ma tana fānau.









“Ōmamai, tātou hāuni loa ki gāuta. Kua lava lele ma totoe te tātou faiva mō te vāiaho nei,” na lea atu ai te tamana ki tana fānau.

Kua pā atu ki te fale, ma kua fehoahoani nā tamaiti ki to lā tamana i te teuga o nā kope o te vaka.

“Laki, hiki atu e koe nā maho. Meliha, hiki atu e koe nā pāua. Tuku vēnā nā ika ke kavatu e au,” na lea ai to lā tamana. “Tuku i tua o te fale, kae olo oi fehoahoani ki te koulua mātua i te faiga o te tātou meakai.”

“Ōmamai ake koulua, fakamolemole,” kua lea atu to lā mātua, ko Kia. “Meliha, pale atu ni maho e hefulu ma ni pāua e tolu ki te apa pēhini tēia. Pale atu foki ki ei nā ika iēia e lima, oi fano ai kave mā te koulua faimātua, ko Fetu,” na lea atu ai ia Kia. “Laki, fano koe oi kave te vāega tēia mō nā tupuna o koulua, ko Peato ma Mele.”

Kua toe taliu mai ia Laki ma Meliha ki te fale. “Mmm, te manogi mānaia mai o te meakai,” na lea ai ia Laki ki tona tuafafine.

“Io, e hako. Ko au kua fia kaia lele,” na tali atu ai ia Meliha.

Kua vela te meakai. Ko he moa na tao, ma he ika haka mai te faiva o te aho, ma te alaiha. E i ei foki ma nā maho ma nā pāua ota kua i luga o te laulau.

“Meliha, ōmamai loa ma Laki! Lea atu ki te koulua tamana ko tātou ka kakai,” na lea ai ia Kia.

“Fai mai e koe he tātou lotu fakafetai, Meliha,” na lea ai ia Hāvini ki tona afafine.

“Iēhū, fakafetai ki tō alofa, ki nā meakai, ma nā vaiinu kua kaumai e koe kē ola ai ki mātou. Iēhū, fakafetai ki tō alofa. Āmene,” na vērā te fakafetai a Meliha.

“Te malie o te meakai, fakafetai nī,” na lea ai ia Laki ki to lā mātua.


“Kae hē hako, ko au foki kua fiakaia lele,” kua lea vērā atu ia Hāvini.

Kua kakai fiakakaia te kāiga ma faitatala fiafia ki te faiva.







A partial illustration on the left side of the page shows the back of a person's head and shoulder. The person has long, dark brown hair and is wearing a purple top. The illustration is rendered in a soft, painterly style.

“Kia, na puke aku ata i te telefoni taukave. Iēnei nā tahi ata i te taimi na hī ai te ika pito hili ona fuaefa,” kua lea ai ia Meliha ki to lā mātua.

“Kae hē hako, te lahi o a mā ika na hī! Hōvē na lahi atu aku ika,” na lea ai ia Laki ki a Meliha.

“Io, te mānaia kō. I taku kikila e lahi atu aku ika na hī. Kikila mai ki nā ika uma iēnei na hī e au,” kua lea atu ai ia Meliha ki to lā mātua. Oi na fakahino loa ma iētahi ata e Meliha ki ā Kia.

“Io, kae ā aku te ika na hili atu te fuaefa na hī,” na lea atu ai ia Laki ki a Meliha ma Kia.

“Oka lā te fuaefa,” kua lea ai ia Kia.

“Kae ā lā!” kua kata ia Laki.

“He ā tēnā tupu?” kua fehili ia Kia ki tona afafine.

“Ko te ‘ika’ na hili atu te fuaefa tēnā na hī e ki mātou. Na hī e Hāvini,” na lea ai ia Meliha ki to lā mātua. Na faikakata ia Meliha ma Kia.



“Ko he ā te faikakata uma ai koutou?”
na fehili atu ai ia Laki. “Mea ake!”
Kua havali ia Laki ki tona mātua ke
kikila ki nā ata. Kua ia kitea atu tona
ata. Ko ia e toho ake e tona tamana
ki loto o te vaka.

“Ko te ‘ika’ pito hili te fuaefa tēnā
na hī e ki mātou. E a Hāvini na hī,”
na lea atu ai ia Meliha ki to lā mātua.

Kua faikakata ia Hāvini ma Kia.

“Ko ai tēnā hili atu te fuaefa o tana
‘ika’ na hī, Laki?” na fehili atu ai ia
Meliha, ma kata.

“Ē ā lā!” na lea atu ai ia Laki.

Links to Muakiga! An Introduction to Gagana Tokelau

This story supports Unit 8 *Meakai ma te Meainu* (Food and Drink).

Glossary

ika fish

fiakaia hungry

lotu fakafetai grace

manogi smell

meakai food

haka boiled

vaiinu drink

vela cooked

Fakatali ake! Hang on a minute!

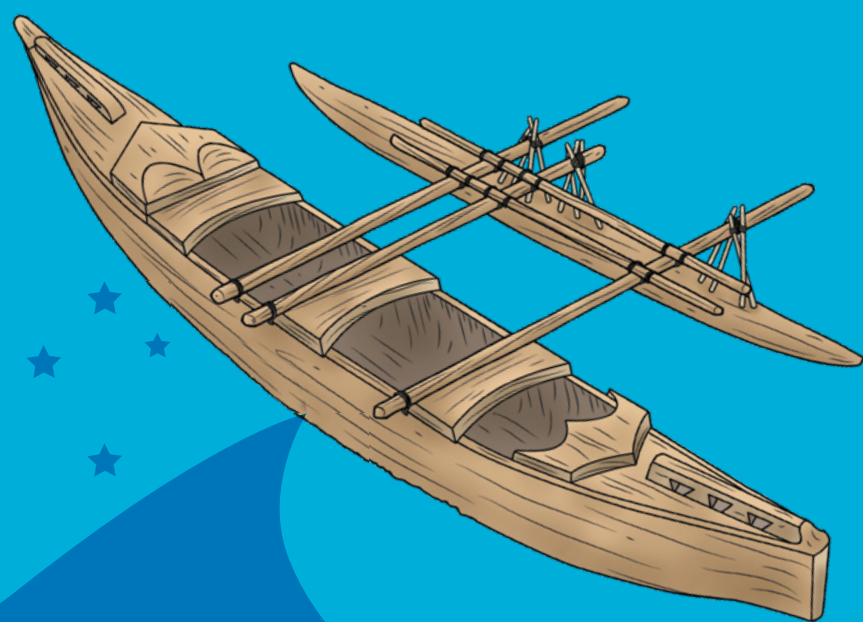
Kae teki lava Suddenly

Mea ake! Show me!

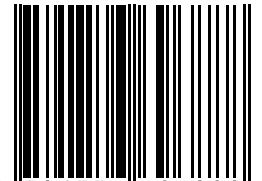
Tama nei kō! You go, girl!

Te gali! Good one!

Teacher support material for this text is available online at
www.pasifika.tki.org.nz/Pasifika-Languages/Gagana-Tokelau



ISBN 978-1-77669-688-8



9 781776 696888